KILLED BY A VINE

Free Translation

They were hunting white-lipped peccaries. They were running after the peccaries. As the peccaries were coming, he ran right toward them. They were running after the peccaries. He ran after them, and he got caught on a vine that was hanging horizontally. The vine cut him open in the middle. As he tried to come back, he died, and no one saw him. They found him afterwards. Apparently they had forgotten about him.

Interlinear Presentation

1	Hiyama	me	me	mowa	nemetemoneke			
	hiyama	me	me	mowa	na	-hemete	-mone	-ke
	white-lipped peccary	3PL.O	3PL.S	fight	AUX	FP.N+F	REP+F	DECL+F
	nm	pron	pron	vt	aux			

'They were hunting white-lipped peccaries.'

2	Hiyama			me	me	mowa	na	me ,	fito	
	hiyama			me	me	mowa	na+F	me	fito	
	white-	lipped pec	cary	3PL.O	3PL.S	fight	AUX	3PL.S	rush	
	nm			pron	pron	vt	aux	pron	vi	
tonamakematamonane					hiyam	а		me	fito	
to	- na	-makI	-hima	ata -mo	na -ne	hiyar	ma		me	fito
aw	ay AUX	following	FP.N-	M REP	+M BKG+M	1 white	e-lippe	ed peccary	3PL.O	rush
au	X					nm			pron	vi

kanahari

ka- na -haari COMIT AUX IP.E+M

'They were running after the peccaries. As the peccaries were coming, he ran right toward them.'

3	Hiyama		me	me	mowa	na	me	kana	ni
	hiyama		me	me	mowa	na+F	' me	kana	na.NFIN
	white-lipped peccary		3PL.	O 3PL.	S fight	: AUX	3PL.S	run	AUX
	nm		pron	pron	ı vt	aux	pron	vi	aux
tokomake		, ma	to bere	ę	nakosa				
to	- ka	-makI	ma	to ber	re	na - l	kosa+F		
aw	ay go/come	following	vi	ne be	across	AUX mi	lddle		
vi			nf	vi		aux			

totikosehimatamonaka

to- iti -kosa -himata -mona -ka CH pick up middle FP.N+M REP+M DECL+M

'They were running after the peccaries. He ran after them, and he got caught on a vine that was hanging horizontally.'

KILLED BY A VINE

4 Mato bobi hisematamonaka mato bobi hi- na -kosa -himata -mona -ka ahi toro vine slit OC AUX middle FP.N+M REP+M DECL+M there guts+M nf vt aux dem pn

'The vine cut him open in the middle.'

5 Kakame ahaba nematamonane , me
ka- ka -ma+M ahaba.LIST na -himata -mona -ne me
COMIT go/come back die AUX FP.N+M REP+M BKG+M 3PL.S
vt vi aux pron

hiwararimehiwasibanohohi-awa -ra -haarimehi-wasi -hiba -no-hoOCseeNEGIP.E+M3PL.SOCfindFUT+MIP.N+MDUPvtpronvt

'As he tried to come back, he died, and no one saw him. They found him afterwards.'

6 Tabiyo me hiwaremata awaka
tabiyo me hi- awa -ra -himata awa -ka
absence 3PL.S OC feel NEG FP.N+M seem+M DECL+M
pn pron vt sec

'Apparently they didn't remember him.'